

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie! JHWH! Ty zacząłeś swojemu słudze ukazywać swoją wielkość i swoją mocną rękę.* Który Bóg na niebiosach i na ziemi dokonuje takich dzieł jak Twoje i tak potężnych czynów** jak Twoje? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszechmocny PANIE! Ty sam zacząłeś ukazywać swemu słudze swoją wielkość i swoją moc. Który Bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich dzieł jak Twoje, tak potężnych czynów jak Ty?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panie BOŻE, ty zacząłeś okazywać twemu słudze swoją wielkość i swoją potężną rękę; któryż bóg na niebie albo na ziemi potrafi czynić takie potężne dzieła jak ty?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie Boże, tyś począł okazywać słudze twemu wielkość twoją, i rękę twoją można; bo któż jest Bogiem na niebie, albo na ziemi, któryby czynić mógł według spraw twoich, i według możliwości twoich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Boże, tyś począł pokazywać słudze twemu wielkość twoją i rękę barzo mocną, bo nie masz inszego Boga ani na niebie, ani na ziemi, który by mógł czynić dzieła twoje i przyrównany być mocy twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie mój, Boże, Tyś zaczął swojemu słudze objawiać swą moc i rękę potężną. Któryż bóg na niebie lub na ziemi dokonał takich dzieł i czynów potężnych jak Twoje?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! Boże mój! Zacząłeś ukazywać swemu słudze swoją wielkość i możną rękę swoją. Któryż Bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich dzieł jak twoje, i tak potężnych czynów jak twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie mój, Boże! Ty zacząłeś ukazywać twemu słudze swą wielkość i potężną rękę. Któryż bóg na niebie i na ziemi dokonuje takich potężnych dzieł jak Twoje?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Panie mój, BOŻE! Zacząłeś ukazywać twojemu słudze Twoją wielkość i moc Twojej ręki. Który bóg na niebie lub na ziemi potrafi czynić tak wspaniałe dzieła jak Twoje?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- O Panie, Jahwe! Oto zacząłeś okazywać Twemu słudze swoją wielkość i moc potężną. Bo czyż jest jaki bóg w niebie lub na ziemi, który mógłby dokonać dzieł i wspaniałych czynów, podobnych Twoim?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Boże Wszechmocny, [który jesteś miłosierny w sądzie]! Zacząłeś ukazywać Swoją wielkość i Swoją silną rękę Twojemu słudze, [gdy pozwoliłeś nam zwyciężyć Sichona i Oga]. Bo czyż jest w niebie i na ziemi siła, która dokonałaby dzieł jak Twoje i czynów potężnych jak Twoje?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, Господи, Ти почав показувати твому слугі твою кріпость і твою силу і сильну руку і високу руку, бо хто є Бог на небі чи на землі, який вчинить так як Ти

¹⁾ G dod.: i Twoje wyciągnięte ramię, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, יָדְךָ הַנְּשָׂאָה וְרַחֲמֶיךָ הַגְּדֹלָה .

²⁾ W PS Im.

			вчинив і за твоєю силою?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panie, WIEKUISTY! Ty zacząłeś okazywać Twojemu słudze Twoją wielkość oraz Twoją potężną rękę; bo gdzie jest bóg na niebie, albo na ziemi, który mógłby spełnić coś podobnego do Twych dzieł oraz do Twoich czynów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Wszechwładny Panie, JAHWE, zacząłeś swemu słudze ukazywać swą wielkość i swoje silne ramię, któż bowiem jest bogiem w niebiosach lub na ziemi, który by dokonywał takich czynów, jak twoje, i potężnych dzieł takich, jak twoje?